

Dramma lirico in quattro parti.

Libretto di Temistocle Solera.

Musica di Giuseppe Verdi.

Prima rappresentazione:
Milano, Teatro alla Scala, 9 marzo 1842.

NABUCODONOSOR, re di Babilona
Baritono

ISMAELE, nipote di Sedecia re di Gerusalemme
Tenore

ZACCARIA, gran pontefice degli Ebrei,
Basso

ABIGAILLE, schiava,
creduta figlia primogenita di Nabucodonosor,
Soprano

FENENA, figlia di Nabucodonosor
Soprano

IL GRAN SACERDOTE di Belo
Basso

ABDALLO, vecchio ufficiale del re di Babilonia
Tenore

ANNA, sorella di Zaccaria
Soprano

CORO
Soldati Babilonesi, Soldati Ebrei, Leviti,
Vergini Ebree, Donne Babilonesi, Magi,
Grandi del regno di Babilonia, Popolo,
ecc.

Drama lírico en cuatro partes.

Libreto de Temistocle Solera.

Música de Giuseppe Verdi.

Estreno:
Milán, Teatro alla Scala, 9 marzo 1842.

NABUCODONOSOR, rey de Babilonia
Barítono

ISMAEL, sobrino de Sedecías, rey de Jerusalén
Tenor

ZACARÍAS, gran pontífice de los hebreos
Bajo

ABIGÁIL, esclava,
supuesta hija primogénita de Nabucodonosor
Soprano

FENENA, hija de Nabucodonosor
Soprano

EL GRAN SACERDOTE de Baal
Bajo

ABDAL, viejo oficial del rey de Babilonia
Tenor

ANA, hermana de Zacarías
Soprano

CORO
Soldados babilonios, soldados hebreos, levitas,
vírgenes hebreas, mujeres babilonias, magos,
grandes del reino de Babilonia, pueblo,
etcétera.

PARTE PRIMA

Gerusalemme

Così ha detto il Signore: "Ecco, io do questa città in mano del re di Babilonia egli l'arderà col fuoco". (Geremia XXXII)

SCENA I

Gerusalemme: interno del tempio di Salomone. Ebrei, Leviti e Vergini ebreo.

TUTTI

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere l'atroce ululato
nel santo delubro del Nume tuonò!

LEVITI

I candidi veli, fanciulle, squarciate,
le supplici braccia gridando levate;
d'un labbro innocente la viva preghiera
è dolce profumo che sale al Signor.
Pregate, fanciulle!... In voi della fiera
falange nemica s'acqueti il furor!

Tutti si prostrano a terra.

VERGINI

Gran Nume, che voli sull'ale dei venti,
che il folgor sprigioni dai nemi frementi,
disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
di David la figlia ritorna al gioir!
Peccammo!... Ma in cielo le nostre preghiere
ottengan pietade, perdono al fallir! ...

TUTTI

Deh! l'empio non gridi, con baldo blasfema:

EBREI E LEVITI

"Il Dio d'Israello si cela per tema?"

TUTTI

Non far che i tuoi figli divengano preda
d'un folle che sprezza l'eterno poter!
non far che sul trono davidico sieda
fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

Si alzano.

PARTE PRIMERA

Jerusalén.

Así dijo el Señor: "He aquí que yo pongo esta ciudad en manos del rey de Babilonia; él la quemará por el fuego". Jeremías XXXII

ESCENA PRIMERA

Jerusalén: Interior del templo de Salomón. Hebreos, levitas y vírgenes hebreas.

TODOS

¡Los oropeles festivos al suelo caigan!
¡Que el pueblo de Judá, de luto se vista!
¡Ministro de la ira de Dios despechado,
el rey de Asiria por él nos ha azotado!
Un bárbaro escuadrón de aullido atroz
el santo refugio de Dios ha atronado.

LEVITAS

Los blancos velos, doncellas, rasgad,
en grito suplicante los brazos levantad;
el ruego anhelante de un labio inocente
es dulce perfume que llega al Señor.
¡Orad, doncellas! De la enemiga falange
se apague por vosotras el furor.

Todos se postran en tierra.

VÍRGENES

Gran Dios, tú que vuelas con las alas del viento,
que liberas el rayo de las nubes furiosas,
dispersa, destruye las escuadras asirias,
que la hija de David vuelva a sonreír.
Pecamos, mas obtengan nuestras plegarias
la piedad del cielo, perdón a nuestra culpa.

TODOS

Que el impío no proclame con osada blasfemia:

HEBREOS Y LEVITAS

"¿El dios de Israel se esconde temeroso?"

TODOS

¡No dejes que tus hijos se tornen presas
de un loco que desprecia tu eterno poder!
¡No dejes que ocupe el trono de David
el asirio extranjero, entre ídolos vacuos!

Se levantan.

SCENA II*Zaccaria, Fenena, Anna, e detti.***ZACCARIA**

(tenendo per mano Fenena)
 Sperate, o figli! Iddio del suo poter die' segno
 Ei trasse in poter mio
 un prezioso pegno;
(additando Fenena)
 del re nemico prole
 pace apportar ci può.

TUTTI

Di lieto giorno un sole
 forse per noi spuntò!

ZACCARIA

Freno al timor! v'affidi
 d'Iddio l'eterna aita.
 D'Egitto là sui lidi
 Egli a Mosè die' vita;
 di Gedeone i cento
 invitti Ei rese un dì...
 Chi nell'estremo evento
 fidando in Lui perì?

TUTTI

Oh quai gridi

SCENA III*Ismaele, con alcuni Guerrieri ebrei, e detti.***ISMAELE**

Furibondo
 dell'Assiria il re s'avanza;
 par ch'ei sfidi intero il mondo
 nella fiera sua baldanza!

EBREI E LEVITI

Pria la vita...

ZACCARIA

Forse fine
 vorrà il cielo all'empio ardire:
 di Son sulle ruine
 lo stranier non poserà.
(consegnando Fenena ad Ismaele)
 Quella prima fra le Assire
 a te fido.

TUTTI

Oh Dio, pietà!

ESCENA SEGUNDA*Zacarías, Fenena, Ana y los anteriores.***ZACARÍAS**

(lleva de la mano a Fenena)
 ¡Esperad, hijos! Dios en su poder ha hablado,
 él puso en mi poder
 un don precioso;
(señalando a Fenena)
 la prole del rey enemigo
 nos traerá la paz.

TODOS

¡El sol de un día dichoso
 acaso nos ha alumbrado!

ZACARÍAS

¡Frenad vuestro temor!
 Confiad en el auxilio eterno de Dios!
 Allá, en las riberas de Egipto
 a Moisés le salvó la vida;
 a los cien de Gedeón
 los hizo invictos un día.
 ¿Quién, confiando en él,
 en su hora postrera pereció?

TODOS

¿Qué gritos son éstos?

ESCENA TERCERA*Ismael, con algunos guerreros hebreos, y los anteriores.***ISMAEL**

El furioso rey de Asiria
 se acerca;
 ¡al mundo entero desafía
 con su arrogancia fiera!

HEBREOS Y LEVITAS

Antes perdemos la vida.

ZACARÍAS

Acaso busque el cielo
 el fin de la osadía impía:
 El extranjero no pisará
 las ruinas de Sión.
(entregando Fenena a Ismael)
 A la principal entre las asirias
 yo te confío.

TODOS

¡Oh Dios, piedad!

ZACCARIA

Come notte a sol fulgente,
 come polve in preda al vento,
 sparirai nel gran cimento,
 dio di Belo menzogner.
 Tu, d'Abrahamo Iddio possente,
 a pugnar con noi discendi;
 ne' tuoi servi un soffio accendi
 che sia morte allo stranier.

Escono tutti, meno Fenena ed Ismaele.

SCENA IV

Ismaele e Fenena.

ISMAELE

Fenena!! ... O mia diletta!

FENENA

Nel dì della vendetta
 chi mai d'amor parlò?

ISMAELE

Misera! oh come
 più bella or fulgi agli occhi miei d'allora
 che in Babilonia ambasciador di Giuda
 io venni! Me traevi
 dalla prigion con tuo grave periglio,
 né ti commosse l'invido e crudele
 vigilar di tua suora,
 che me d'amor furente
 perseguì!

FENENA

Deh! che rimembri!... Schiava
 or qui son io! ...

ISMAELE

Ma schiuderti il cammino
 io voglio a libertà!

FENENA

Misero!...Infrangi
 ora un sacro dover!

ISMAELE

Vieni! ... Tu pure l'infrangevi per me...
 Vieni! il mio petto a te la strada schiuderà
 [fra mille...

ZACARÍAS

Como noche ante un sol brillante,
 como polvo presa del viento,
 desaparecerá por su atrevimiento
 Baal, el dios falaz.
 Tú, poderoso dios de Abraham,
 descende y lucha con nosotros;
 insufla en tus siervos el aliento
 que dé la muerte al extranjero.

Salen todos, menos Fenena e Ismael.

ESCENA CUARTA

Ismael y Fenena.

ISMAEL

¡Fenena! ¡Amada mía!

FENENA

En este día de venganza,
 ¿quién osa hablar de amor?

ISMAEL

¡Infeliz!
 Oh, cuánto más hermosa que antes
 refulges ante mis ojos, ahora que vengo
 como embajador de Judá en Babilonia.
 Me libraste de mi prisión
 afrontando un gran peligro,
 y no te asustó la vigilancia
 envidiosa y cruel de tu hermana
 que me persiguió, rabiosa de amor.

FENENA

¡Qué cosas recuerdas!
 Ahora soy yo la esclava.

ISMAEL

Pero yo quiero despejarte el camino
 que te lleve a la libertad.

FENENA

¡Infeliz!
 Ahora quebrantas tu sagrado deber.

ISMAEL

¡Ven! Tú también lo quebrantaste por mí.
 ¡Ven! Mi pecho te abrirá el camino entre mil...

SCENA V

*Abigaille (con alcuni Guerrieri), e detti.
Mentre Ismaele fa per aprire una porta segreta,
entra colla spada in mano Abigaille,
seguita da alcuni Guerrieri babiloniosi
celati in ebraiche vesti.*

ABIGAILLE

Guerrieri, è preso il tempio! ...

FENENA E ISMAELE

(atterrit)
Abigaille!! ...

*Abigaille s'arresta improvvisamente
nell'accorgersi dei due amanti,
indi con amaro sogghigno dice ad Ismaele:*

ABIGAILLE

Prode guerrier! d'amore
conosci tu sol l'armi?
(a Fenena)
D'assira donna in core
empia tal fiamma or parmi!
(con ira)
Qual Dio vi salva? Talamo
la tomba a voi sarà ...
di mia vendetta il fulmine
su voi sospeso è già!
*(Dopo breve pausa prende per mano Ismaele
e gli dice sottovoce)*
Io t'amava! ... il regno e il core
pel tuo core io dato avrei!
Una furia è quest'amore,
vita o morte ei ti può dar.
Ah! se m'ami, ancor potrei
il tuo popol salvar!

ISMAELE

Ah no! ... la vita io t'abbandono,
ma il mio core nol poss'io;
di mia sorte io lieto sono,
io per me non so tremar.
Ma ti possa il pianto mio
pel mio popolo parlar.

FENENA

Ah! già t'invoco, già ti sento,
Dio verace d'Israello:
non per me nel fier cimento
ti commova il mio pregar.
Oh proteggi il mio fratello,
e me danna a lagrimar!

ESCENA QUINTA

*Abigaíl con algunos guerreros y los anteriores.
Ismael intenta abrir una puerta secreta;
entra, espada en mano, Abigaíl,
seguida de guerreros babilonios
camuflados con ropas hebreas.*

ABIGAÍL

¡Guerreros! ¡El templo está tomado!

FENENA E ISMAEL

(aterrados)
¡Abigaíl!

*Abigaíl se detiene de repente
al ver a los dos amantes,
luego con gesto amargo le dice a Ismael:*

ABIGAÍL

¡Valiente guerrero!
¿Sólo conoces las armas del amor?
(a Fenena)
Del corazón de una mujer asiria
encuentro deshonrosa tal pasión.
(con ira)
¿Qué Dios os salvará ahora?
¡La tumba será vuestro tálamo!
El rayo de mi venganza
sobre vosotros pende ya.
*(Tras una breve pausa toma de la mano a Ismael
y le dice en voz baja)*
Yo te amaba, el reino y mi corazón
por tu corazón habría entregado.
Una furia es este amor
que la muerte o la vida te puede dar.
¡Ah, pero si me amas,
aún podrías a tu pueblo salvar!

ISMAEL

¡Ah no! Mi vida te entrego,
pero mi corazón no puedo dártelo;
contento estoy con mi suerte,
nada he de temer por mí.
Mas, pueda al menos mi llanto
hablar en favor de mi pueblo.

FENENA

Ah, yo te invoco, yo te siento,
dios de Israel, verdadero.
No te conmuevas por mí
en este terrible momento,
protege tú a mis hermanos,
y a mí condéname a llorar.

SCENA VI

Donne, Uomini ebrei, Leviti, Guerrieri che a parte a parte entrano nel tempio non abbadando ai suddetti, indi Zaccaria ed Anna.

DONNE EBREE

(entrando precipitosamente)
Lo vedeste? ... Fulminando
egli irrompe nella folta!

VECCHI EBREI

Sanguinoso ergendo il brando
egli giunge a questa volta!

LEVITI

(che sorvengono)
De' guerrieri invano il petto
s'offre scudo al tempio santo!

DONNE

Dall'Eterno è maledetto
il pregare, il nostro pianto!

DONNE, LEVITI E VECCHI

Oh felice chi morì
pria che fosse questo dì!

GUERRIERI EBREI

(entrando, disarmati)
Ecco il rege! sul destriero
verso il tempio s'incammina,
come turbine che nero
tragge ovunque la ruina.

ZACCARIA

(entrando precipitoso)
Oh baldanza! ... né discende
dal feroce corridor!

TUTTI

Ahi sventura! chi difende
ora il tempio del Signor?

ABIGAILLE

(s'avanza co' suoi Guerrieri travestiti e grida)
Viva Nabucco!

Grida nell'interno.

VOCI

Viva!

ESCENA SESTA

Mujeres, hombres hebreos, levitas, guerreros que entran poco a poco en el templo, luego entran Zacarías y Ana.

MUJERES HEBREAS

(entran precipitadamente)
¿Habéis visto?
¡Fulminante irrumpe entre la turba!

ANCIANOS HEBREOS

¡Sangriento, espada en alto
acude bajo estas bóvedas!

LEVITAS

(que irrumpen)
¡El pecho de los guerreros en vano
sirve de escudo al santo templo!

MUJERES

¡El Eterno ha maldecido
nuestro llanto y nuestros rezos!

MUJERES, LEVITAS, ANCIANOS

¡Feliz el que murió
antes de este día!

GUERREROS HEBREOS

(entran desarmados)
¡El rey! Montando su corcel
hacia el templo cabalga,
como un torbellino negro
que va sembrando la ruina.

ZACARÍAS

(entra precipitadamente)
¡Oh, qué osadía!
¡Ni desmonta de su fiero corredor!

TODOS

¡Ay, desventura!
¿Quién defiende ahora el templo del Señor?

ABIGAÍL

(con sus guerreros disfrazados, entra y grita)
¡Viva Nabucodonosor!

Gritos desde dentro.

VOCES

¡Viva!

ZACCARIA*(ad Ismaele)*

Chi il passo agl'empi apriva?

ISMAELE*(additando i Babilonesi travestiti)*

Mentita veste! ...

ABIGAILLE

È vano

l'orgoglio ... il re s'avanza!

SCENA VII*Irrompono nel tempio e si spargono per tutta la scena i Guerrieri babilonesi. Nabucco presentasi sul limitare del tempio a cavallo.***ZACCARIA**

Che tenti? ...

(opponendosi a Nabucco)

Oh trema, insano!

Questa è di Dio la stanza!

NABUCCO

Di Dio che parli?

ZACCARIA*(corre ad impadronirsi di Fenena, e alzando verso di lei un pugnale grida a Nabucco)*Pria che tu profani il tempio,
della tua figlia scempio
questo pugnale farà!*Nabucco scende da cavallo.***NABUCCO***(da sé)*

Si finga, e l'ira mia

più forte scoppierà.

Tremin gl'insani del mio furore!

vittime tutti cadranno omai! ...

In mar di sangue fra pianti e lai
l'empia Sonne scorrer dovrà!**FENENA**Padre, pietade ti parli al core!
vicina a morte per te qui sono!
Sugl'infelici scenda il perdono,
e la tua figlia salva sarà!**ZACARÍAS***(a Ismael)*

¿Quién dejó libre paso a los impíos?

ISMAEL*(señalando a los babilonios disfrazados)*

¿Sus falsos vestidos!

ABIGÁIL

Vano es el orgullo ahora.

¿El rey se acerca!

ESCENA SÉPTIMA*Irrumpen en el templo, ocupando toda la escena, los guerreros babilonios. Nabucodonosor aparece en el umbral del templo, a caballo.***ZACARÍAS**

¿Qué intentas?

(interponiéndose ante Nabucodonosor)

Teme, loco,

pues ésta es la morada de Dios.

NABUCODONOSOR

¿De qué Dios me hablas?

ZACARÍAS*(corre y se apodera de Fenena, levanta su daga contra ella y grita a Nabucodonosor)*Antes de que profanes el templo,
en la persona de tu hija
este puñal dará ejemplo.*Nabucodonosor desmonta del caballo.***NABUCODONOSOR***(para sí)*

Simularé,

y así con más fuerza golpeará mi furia.

Temán los osados mi furor,

pues, víctimas mías, caerán todos.

En un mar de sangre, de lágrimas y lamentos,
se tornará la impía Sión.**FENENA**Padre, ¡la piedad hable a tu corazón!
¿Por tu causa, me dispongo a morir!
Otorga tu perdón a estos infelices,
¿y tu hija se salvará!

ABIGAILLE

L'impeto acqueta del mio furore
nuova speranza che a me risplende;
colei, che il solo mio ben contende,
sacra a vendetta forse cadrà!

ISMAELE, ZACCARIA ED EBREI

Tu che a tuo senno de' regi il core
volgi, o gran Nume, soccorri a noi,
china lo sguardo su' figli tuoi,
che a rie catene s'apprestan già!

NABUCCO

O vinti, il capo a terra!
Il vincitor son io.
Ben l'ho chiamato in guerra,
ma venne il vostro Dio?
Tema ha di me: resistermi,
stolti, chi mai potrà?

ZACCARIA

(alzando il pugnale su Fenena)
Iniquo, mira! vittima
costei primiera io sveno:
sete hai di sangue? versilo
della tua figlia il seno!

NABUCCO

Ferma!

ZACCARIA

(per ferire)
No, pèra!

ISMAELE

*(ferma improvvisamente il pugnale,
e Fenena corre nelle braccia del padre)*
Misera,
l'amor ti salverà!

NABUCCO

(con gioia feroce)
Mio furor, non più costretto,
fa' dei vinti atroce scempio;
(ai Babilonesi)
saccheggiate, ardetè il tempio,
fia delitto la pietà!
Delle madri invano il petto
scudo ai pargoli sarà.

ABIGAÍL

El ímpetu de mi furor serena
la nueva esperanza que me ilumina;
ella, que me disputa mi único bien,
por la venganza sagrada caerá.

ISMAEL, ZACARÍAS Y HEBREOS

Tú, que con un gesto dominas
el corazón de los reyes, gran Dios,
socórrenos, posa tu mirada sobre tus hijos,
que van a ser encadenados.

NABUCODONOSOR

¡Vencidos, bajad la mirada!
¡El vencedor soy yo!
A la guerra le he desafiado,
pero, ¿acaso acude vuestro dios?
Me teme, ¿quién podrá resistirse,
estúpidos, ante mi poder?

ZACARÍAS

(alzando el puñal contra Fenena)
Inicuo, mira,
la primera víctima mato;
¿tienes sed de sangre?
¡Que tu hija la derrame de su pecho!

NABUCODONOSOR

¡Detente!

ZACARÍAS

(a punto de herirla)
¡No, muera!

ISMAEL

*(detiene de repente el puñal
y Fenena se echa en brazos de su padre)*
¡Desgraciada!
¡El amor te salvará!

NABUCODONOSOR

(con rabia feroz)
Ya no freno mi furor,
en los vencidos daré ejemplo;
(a los babilonios)
Saquead, quemad el templo,
¡sea delito la compasión!
En vano sea el pecho de las madres
escudo para sus hijos.

ABIGAILLE

Questo popol maledetto
sarà tolto dalla terra,
ma l'amor che mi fa guerra
forse allor s'estinguerà?
Se del cor nol può l'affetto,
pago l'odio almen sarà!

ANNA, FENENA ED ISMAELE

Sciagurato, ardente affetto
sul suo/mio ciglio un velo stese!
Ah l'amor che sì lo/mi accese
lui/me d'obbrobrio coprirà!
Deh non venga maledetto
l'infelice, per pietà!

ZACCARIA ED EBREI

Dalle genti sei rejetto,
di fratelli traditore!
il tuo nome dèsti orrore,
fia l'obbrobrio d'ogni età!
"Oh fuggite il maledetto",
terra e cielo griderà!

ABIGAÍL

¡Este pueblo maldito
de la tierra será borrado!
El amor que me hace la guerra,
¿acaso se extinguirá?
Si amor no colma su pecho,
el odio lo colmará.

ANA, FENENA E ISMAEL

Un infeliz y ardiente afecto
en sus/mis ojos un velo tiende.
El amor que así le/me enciende
de oprobio le/me cubrirá.
No sea maldecido
el infeliz, por piedad.

ZACARÍAS Y HEBREOS

Por el pueblo rechazado,
traidor a tus hermanos.
Tu nombre inspira horror
y oprobio en todas las generaciones.
El cielo y la tierra gritarán:
"Huid del maldito"

PARTE SECONDA

L'empio.

Ecco...! il turbo del Signore è uscito fuori cadrà sul capo dell'empio:
(Geremia XXX)

SCENA I

Appartamenti nella Reggia Abigaille.

ABIGAILLE

(esce con impeto, avendo una carta fra le mani)

Ben io t'invenni, o fatal scritto! ... in seno mal ti celava il rege, onde a me fosse di scorno! ... Prole Abigail di schiavi! Ebben! ... sia tale! Di Nabucco figlia, qual l'Assiro mi crede, che sono io qui? ... peggior che schiava! Il trono affida il rege alla minor Fenena, mentr'ei fra l'armi a sterminar Giudea l'animo intende! ... Me gli amori altrui invia dal campo a qui mirar! ... Oh iniqui tutti, e più folli ancor! ... d'Abigaille mal conoscete il core ... Su tutti il mio furore piombar vedrete! ... Ah sì! cada Fenena ... il finto padre! ... il regno! ... Su me stessa rovina, o fatal sdegno! Anch'io dischiuso un giorno ebbi alla gioia il core; tutto parlarmi intorno udi di santo amore; piangeva all'altrui pianto, soffriva degli altri al duol; ah! chi del perduto incanto mi torna un giorno sol?

SCENA II

Il Gran Sacerdote di Belo, Magi, Grandi del Regno, e detta.

ABIGAILLE

Chi s'avanza?

GRAN SACERDOTE*(agitato)*

Orrenda scena

s'è mostrata agl'occhi miei!

PARTE SEGUNDA

El impío.

He aquí que la ira del Señor se ha desatado y caerá sobre la cabeza de los impíos:
(Jeremías XXX)

ESCENA PRIMERA

Estancias del palacio. Abigail sola.

ABIGAÍL

(entra con ímpetu con un pergamino en la mano)

¡En buena hora te encontré, escrito fatídico!
Mal te guardaba en su seno el rey, para mi vergüenza.
¡Abigail, hija de esclavos!
¡Pues bien, así sea!
Hija de Nabucodonosor me cree Asiria, mas, ¿qué soy yo aquí? ¡Peor que una esclava!
El rey confía el trono a la menor, Fenena, mientras dirige sus fuerzas al exterminio de Judea.
¡Y a mí me trae del campo de batalla a vigilar amores ajenos!
Oh, inicuos todos, ¡y más que eso, estúpidos!
Malditos seáis todos!
Mal conocéis el corazón de Abigaíl.
¡Sobre todos vosotros veréis caer mi furor!
Ah, sí, caiga Fenena, el fingido padre, ¡ruina sobre mí misma!
¡Oh, despecho fatal!
Yo también abrí un día al regocijo mi corazón; todo a mi alrededor me hablaba de un santo amor; lloraba con el llanto ajeno, sufría por su dolor.
¿Quién me devuelve un solo día de aquellos días de dicha?

ESCENA SEGUNDA

El Gran Sacerdote de Baal, magos, grandes del reino y la antedicha.

ABIGAÍL

¿Quién se acerca?

GRAN SACERDOTE DE BAAL*(agitado)*

¡Horrenda escena

se ha mostrado a mis ojos!

ABIGAILLE

Oh! che narri? ...

GRAN SACERDOTE

Empia è Fenena,
manda liberi gli Ebrei; ...
... questa turba maledetta
chi frenare omai potrà?
Il potere a te s'aspetta ...

ABIGAILLE

(vivamente)

Come?

GRAN SACERDOTE

Il tutto è pronto già.

**GRAN SACERDOTE, MAGI
E GRANDE DEL REGNO**

Noi già sparso abbiamo fama
come il re cadesse in guerra ...
te regina il popol chiama
a salvar l'assiria terra.
Solo un passo...è tua la sorte!
Abbi cor! ...

ABIGAILLE

(al Gran Sacerdote)

Son tuo! va'! ...
Oh fedel, di te men forte
questa donna non sarà! ...
Salgo già del trono aurato;
lo sgabello insanguinato;
ben saprà la mia vendetta
da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
tutti i popoli vedranno,
ah! regie figlie qui verranno
l'umil schiava a supplicar.

**GRAN SACERDOTE, MAGI
E GRANDE DEL REGNO**

E di Belo la vendetta
con la tua saprà tuonar!

ABIGAÍL

¡Oh! ¿Qué dices?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

La impía Fenena
está liberando a los hebreos.
¿Quién podrá frenar ahora
a esa turba maldita?
¡La vara de mando te aguarda!

ABIGAÍL

(con vivacidad)

¿Cómo?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Todo está preparado!

**GRAN SACERDOTE, MAGOS
Y GRANDES DEL REINO**

Hemos difundido la voz
de que el rey cayó en batalla.
El pueblo cual reina te aclama,
salva la tierra asiria.
¡A un solo paso está tu suerte!
¡Ten valor!

ABIGAÍL

(al Gran Sacerdote)

¡Estoy con vosotros! ¡Adelante!
¡Mis fieles, esta mujer no será
menos valiente que vosotros!
Piso ya del trono dorado
el escabel ensangrentado.
Bien sabrá mi venganza
desde ese trono azotar.
El cetro me espera,
los pueblos todos lo verán,
ante esta humilde esclava vendrán
las hijas de reyes a suplicar.

**GRAN SACERDOTE, MAGOS
Y GRANDES DEL REINO**

¡La venganza de Baal
con tu venganza atronará!

SCENA III

Sala nella Reggia che risponde nel fondo ad altre sale. A destra una porta che conduce ad una galleria, a sinistra altra porta che comunica cogli appartamenti della Reggente. È sera. La sala è illuminata da una lampada.

ZACCARIA

(esce con un Levita che porta la tavola della Legge)

Vieni, o Levita! ... Il santo codice reca! Di novel portento me vuol ministro Iddio! ... Me servo manda, per gloria d'Israele, le tenebre a squarciar d'un'infedele. Tu sul labbro de' veggenti fulminasti, o sommo Iddio! All'Assiria in forti accenti parla or tu col labbro mio! E di canti a te sacrati ogni tempio suonerà; sovra gl'idoli spezzati la tua Legge sorgerà.

Entra col Levita negli appartamenti di Fenena.

SCENA IV

Leviti, che vengono cautamente dalla porta a destra, indi Ismaele che si presenta dal fondo.

LEVITI

Che si vuol? chi mai ci chiama or di notte in dubbio loco?

ISMAELE

Il Pontefice vi brama...

LEVITI

Ismael!!!

ISMAELE

Fratelli!

LEVITI

Orror!!!
Fuggi! ... va'!

ISMAELE

Pietade invoco!

ESCENA TERCERA

Sala de palacio que comunica al fondo con otras salas. A la derecha, una puerta que lleva a una galería; a la izquierda, otra puerta que va a los apartamentos de la regente. Es de noche. La sala está iluminada por una lámpara.

ZACARÍAS

(sale con un levita que porta las Tablas de la Ley)

¡Ven, levita! ¡Trae el santo código!
¡Dios me requiere factor de un nuevo portento!
Cual siervo me manda,
a mayor gloria de Israel,
disipar las tinieblas de un infiel.
Tú, por boca de videntes,
fulminaste, Dios supremo.
Dirígete a Asiria ahora con severo acento
por medio de mis labios,
y los cantos a ti consagrados
por siempre sonarán.
Sobre los ídolos derribados
tu ley se asentará.

Entra con el levita a los apartamentos de Fenena.

ESCENA CUARTA

Levitas, que entran cautelosamente por la puerta de la derecha, luego Ismael que entra por el fondo.

LEVITAS

¿Qué ocurre? ¿Quién nos llama de noche a un lugar peligroso?

ISMAEL

El Pontífice os llama.

LEVITAS

¡Ismael!

ISMAEL

¡Hermanos!

LEVITAS

¡Horror!
¡Huye, vete!

ISMAEL

¡Invoco piedad!

LEVITI

Maledetto dal Signor!
 Il maledetto non ha fratelli ...
 non v'ha mortale che a lui favelli!
 Ovunque sorge duro lamento
 all'empie orecchie lo porta il vento!
 Sulla sua fronte come baleno
 fulge il divino marchio fatal!
 Invano al labbro presta il veleno,
 invano al core vibra il pugnàl!

ISMAELE

(con disperazione)
 Per amor del Dio vivente
 dall'anàtema cessate!
 Il terror mi fa demente!
 Oh! la morte per pietà!

SCENA V

*Fenena, Anna, Zaccaria ed il Levita
 che porta la tavola della Legge.*

ANNA

Oh fratelli, perdonate!
 Un'ebrea salvata egli ha.

LEVITI

Oh! che narri?

ZACCARIA

Inni levate
 all'Eterno! ... È verità!

FENENA

Ma qual sorge tumulto!

ISMAELE, ZACCARIA E LEVITI

Oh! ciel! che fia!

SCENA VI

Il vecchio Abdallo, e detti.

ABDALLO

(tutto affannoso)
 Donna regal! ... Deh fuggi! ... infausto grido
 annunzia del mio re la morte!

FENENA

Oh padre!

LEVITAS

¡Maldito por el Señor!
 ¡El maldito no tiene hermanos,
 no habrá mortal que le hable!
 ¡Por doquier surge un cruel lamento,
 hasta oídos impíos lo lleva el viento!
 Cual rayo sobre su frente
 luce el divino sello fatal.
 ¡En vano su boca busca el veneno,
 en vano su corazón hiere el puñal!

ISMAEL

(con desesperación)
 Por amor de Dios vivo,
 ¡abandonad vuestro anatema!
 ¡El terror me vuelve un demente!
 ¡Oh, dadme muerte, por piedad!

ESCENA QUINTA

*Fenena, Ana, Zacarías y el levita
 que porta las Tablas de la Ley.*

ANA

¡Oh, hermanos, perdonad!
 ¡Él ha salvado a una hebrea!

LEVITAS

¿Qué dices?

ZACARÍAS

¡Entonad himnos al Eterno!
 ¡Es verdad!

FENENA

¿Pero qué tumulto se escucha?

ISMAEL, ZACARÍAS, LEVITAS

¡Oh cielos! ¿Qué será?

ESCENA SEXTA

El viejo Abdal y los anteriores.

ABDAL

(sin aliento)
 ¡Real señora, huye!
 ¡Un clamor infausto anuncia la muerte de mi rey!

FENENA

¡Oh, padre!

ABDALLO

Fuggi! ... Il popolo or chiama Abigaille,
e costoro condanna.

FENENA

Oh che più tardo? ...
Io qui star non mi deggio! ...
In mezzo agli empì ribelli correrò ...

ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA E LEVITI

Ferma! Oh sventura!

SCENA VII

*Il Gran Sacerdote di Belo, Abigaille, Grandi,
Magi, Popolo, Donne babilonesi.*

GRAN SACERDOTE

Gloria ad Abigaille!
Morte agli Ebrei!

ABIGAILLE

(a Fenena)
Quella corona or rendi!

FENENA

Pria morirò ...

SCENA VIII

*Nabucco, il quale si è aperta la via
in mezzo allo scompiglio, si getta
fra Abigaille e Fenena; prende la corona,
e postasela in fronte grida ad Abigaille.*

NABUCCO

Dal capo mio la prendi!

Terrore generale.

TUTTI

S'appressan gl'istanti
d'un'ira fatale;
sui muti sembianti
già piomba il terror!
le folgori intorno
già schiudono l'ale! ...
apprestano un giorno
di lutto e squallor!

ABDAL

¡Huye! El pueblo aclama ahora a Abigaíl
y a éstos condena.

FENENA

Oh, ¿a qué espero pues?
¡No debo quedarme aquí!
¡Iré a buscar a los rebeldes impíos!

ISMAEL, ABDAL, ZACARÍAS Y LEVITAS

¡Detente! ¡Oh, desventurada!

ESCENA SÉPTIMA

*El Gran Sacerdote de Baal, Abigaíl, grandes,
magos, pueblo, mujeres de Babilonia.*

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Gloria a Abigaíl!
¡Muerte a los hebreos!

ABIGAÍL

(a Fenena)
¡Dame esa corona!

FENENA

¡Antes moriré!

ESCENA OCTAVA

*Nabucodonosor, que se ha abierto paso
entre la multitud, se sitúa
entre Abigaíl y Fenena; toma la corona,
se la pone en la cabeza y le grita a Abigaíl:*

NABUCODONOSOR

¡Tómala de mi cabeza!

Terror general.

TODOS

¡Se acerca la hora
de la ira fatal,
en los mudos semblantes
ya azota el terror!
El rayo entorno
bate sus alas,
y anuncia un día
de luto y desolación.

NABUCCO

S'oda or me! ... Babilonesi,
getto a terra il vostro Dio!
Traditori egli v'ha resi,
volle tôrvi al poter mio;
cadde il vostro, o stolti Ebrei,
combattendo contro me.
Ascoltate i detti miei ...
V'è un sol Nume ... il vostro re!

FENENA

(*atterrita*)
Cielo!

GRAN SACERDOTE

Che intesi! ...

ZACCARIA E LEVITI

Ahi stolto! ...

GUERRIERI

Nabucco viva!

NABUCCO

Il volto a terra omai chinate!
me Nume, me adorare!

ZACCARIA

Insano! a terra, a terra
cada il tuo pazzo orgoglio ...
Iddio pel crin t'afferra,
già ti rapisce il soglio...

NABUCCO

E tanto ardisci?
(*ai Guerrieri*)
O fidi,
a piè del simulacro
quel vecchio omai si guidi,
ei pèra col suo popolo ...

FENENA

Ebrea con lor morrò.

NABUCODONOSOR

Oídme ahora, babilonios,
¡echo a tierra a vuestro Dios!
Él os ha convertido en traidores,
y os quiso arrebatarse de mi poder.
Cayó también el vuestro, estúpidos hebreos,
combatiendo contra mí.
Escuchad lo que os digo,
¡hay un solo dios, vuestro rey!

FENENA

(*aterrorizada*)
¡Cielos!

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Qué escucho!

ZACARÍAS Y LEVITAS

¡Ah, insensato!

GUERREROS

¡Viva Nabucodonosor!

NABUCODONOSOR

¡Poned la vista en tierra!
¡Adoradme a mí cual Dios!

ZACARÍAS

¡Loco! A tierra,
a tierra caiga tu demente orgullo.
Dios te asirá por el pelo,
del trono te arrancará.

NABUCODONOSOR

¿A tanto te atreves?
(*a los guerreros*)
Oh, fieles,
a los pies de mi estatua
sea conducido este viejo,
que allí con su pueblo muera.

FENENA

¡Hebrea soy, con ellos moriré!

NABUCCO*(furibondo)*

Tu menti! ... O iniqua, pròstrati al simulacro mio!

FENENA

Io sono ebrea!

NABUCCO*(prendendola pel braccio)*

Giù! pròstrati! ...

non son più re, son Dio!!

Il fulmine scoppia vicino al re; Nabucco pare sospinto da una forza soprannaturale; stravolge gli occhi, e la follia appare in tutti i suoi lineamenti. A tanto scompiglio succede un profondo silenzio.

TUTTI*(eccetto Nabucco)*

Oh come il cielo vindice

l'audace fulminò!

NABUCCO

Chi mi toglie il regio scettro?...

Qual m'incalza orrendo spettro?...

Chi pel crine, ohimè, m'afferra?...

chi mi stringe? ... chi m'atterra?

chi? chi? ...

Oh! mia figlia! ... e tu pur anco

non soccorri al debil fianco? ...

Ah fantasmi ho sol presenti ...

hanno acciar di fiamme ardenti!

E di sangue il ciel vermiglio

sul mio capo si versò!

Ah! perché, perché sul ciglio

una lagrima spuntò?

Chi mi regge? ... io manco!...

ZACCARIA

Il cielo ha punito il vantator!

ABIGAILLE*(raccogliendo la corona caduta dal capo di Nabucco)*

Ma del popolo di Belo

non fia spento lo splendor!

NABUCODONOSOR*(furioso)*

¡Mientes!

¡Inicua, póstrate ante mi imagen!

FENENA

¡Soy hebrea!

NABUCODONOSOR*(tomándola por el brazo)*

¡Al suelo, póstrate!

Ya no soy rey, ¡soy Dios!

Estalla un rayo junto al rey; Nabucodonosor parece presa de un poder sobrenatural; idos los ojos, la locura se delata en todos su rasgos. A tanto tumulto, le sucede un profundo silencio.

TODOS*(excepto Nabucodonosor)*

¡El cielo vengativo

al osado castigó!

NABUCODONOSOR

¿Quién me arranca el cetro real?

¿Qué horrendo espectro me persigue?

¿Quién me coge del pelo, ay de mí?

¿Quién me agarra? ¿Quién me aterra?

¿Quién, quién?

¡Oh, hija mía!

¿Tú tampoco socorres mi débil flanco?

¡Sólo fantasmas veo

armados con espadas de fuego ardiente!

El cielo rojo de sangre

sobre mi cabeza se derrama...

¿Por qué, por qué en mis ojos

ha despuntado una lágrima?

¿Quién me socorre? ¡Desfallezco!

ZACARÍAS

¡El cielo ha castigado al osado!

ABIGAIL*(recogiendo la corona caída de Nabucodonosor)*

¡Del pueblo de Baal

el esplendor no perecerá!

PARTE TERZA

La profecía

Le fiere dei deserti avranno in Babilonia la loro stanza insieme coi gufi, e l'upupe vi dimoreranno.
(Geremia II)

SCENA I

Orti pensili. Abigaille è sul trono. I Magi, i Grandi sono assisi ai di lei piedi; vicino all'ara ove sorge la statua d'oro di Belo sta coi seguaci il Gran Sacerdote. Donne babilonesi, Popolo e Soldati.

DONNE BABILONESI, POPOLO E SOLDATI

È l'Assiria una regina,
pari a Bel potente in terra;
porta ovunque la ruina
se stranier la chiama in guerra:
or di pace fra i contenti,
degno premio del valor,
scorrerà suoi dì ridenti
nella gioia e nell'amor.

GRAN SACERDOTE

Eccelsa donna, che d'Assiria il fato
reggi, le preci ascolta
de' fidi tuoi! Di Giuda gli empi figli
perano tutti, e pria colei che suora
a te nomar non oso ...
Essa Belo tradi ...

Presenta la sentenza ad Abigaille.

ABIGAILLE

(con finzione)
Che mi chiedete! ...

PARTE TERCERA

La profecía.

Las fieras del desierto tendrán en Babilonia su guarida; también los lobos y lechuzas habitarán allí.
(Jeremías II)

ESCENA PRIMERA

Los jardines colgantes. Abigail en el trono. Los magos y los grandes del reino están sentados a sus pies; junto al altar, donde se eleva la estatua de oro del dios Baal, el Sumo Sacerdote con los suyos. Mujeres de Babilonia, pueblo y soldados.

MUJERES DE BABILONIA, PUEBLO Y SOLDADOS

Es Asiria una reina
al par de Baal poderosa en la tierra,
que lleva a la ruina
al extranjero que la conduce a la guerra:
ahora en paz y contento,
premio digno a su valor,
pasará sus días gozosos
en la dicha y en el amor.

GRAN SACERDOTE DE BAAL

Mujer excelsa que riges el destino de Asiria,
escucha el ruego de tus leales.
Los impíos hijos de Judá mueran todos,
y antes que ellos aquella
que no osó llamarte hermana.
Ella a Baal traicionó.

Le presenta la sentencia a Abigail.

ABIGAÍL

(fingiendo)
¿Qué me pedís?

SCENA II

Nabucco con ispida barba e lacere vesti presentasi sulla scena. Le Guardie, alla cui testa è il vecchio Abdallo, cedono rispettosamente il passo.

ABIGAILLE

Ma chi s'avanza? ... Qual audace infrange l'alto divieto mio? ... Nelle sue stanze si traggia il veglio! ...

NABUCCO

(sempre fuori di sé)
Chi parlare ardisce ov'è Nabucco?

ABDALLO

(con divozione)
Deh! Signore, mi segui!

NABUCCO

Ove condur mi vuoi? Lasciami! ... Questa è del consiglio l'aula ... Sta'! ... Non vedi? M'attendon essi ... Il fianco perché mi reggi? Debole sono, è vero, ma guai se alcuno il sa! ... Vo' che mi creda sempre forte ciascun ... Lascia ... Ben io troverò mio seggio ...
(s'avvicina al trono e fa per salirvi)
Chi è costei?
Oh qual baldanza!

ABIGAILLE

(scendendo dal trono)
Uscite, o fidi miei!

Si ritirano tutti, meno Nabucco ed Abigaille.

ESCENA SEGUNDA

Nabucodonosor, con barba crecida y vestiduras rasgadas se presenta en escena. Los guardias, con el viejo Abdal a la cabeza, le ceden respetuosamente el paso.

ABIGAÍL

¿Pero quién se acerca?
¿Qué audaz quebranta mi prohibición?
¿Que se lleven al viejo a sus aposentos!

NABUCODONOSOR

(enajenado)
¿Quién osa hablar donde está Nabucodonosor?

ABDAL

(con devoción)
¿Señor, seguidme!

NABUCODONOSOR

¿Adónde quieres llevarme? ¡Déjame!
¿Ésta es la sala del Consejo! ¡Vamos! ¿No ves?
¿Me esperan! ¿Por qué sujetas mi flanco?
Estoy débil, es cierto, pero ¡ay si alguien se entera!
Quiero que todos me crean fuerte.
Deja, encontraré yo solo mi asiento.
(se acerca al trono e intenta sentarse)
¿Quién es ésta?
¿Oh, qué atrevimiento!

ABIGAÍL

(descendiendo del trono)
¿Marchaos, fieles míos!

Se van todos, menos Nabucodonosor y Abigaíl.

SCENA III*Nabucco ed Abigaille.***NABUCCO**

Donna, chi sei? ...

ABIGAILLE

Custode del seggio tuo qui venni! ...

NABUCCOTu? ... del mio seggio? Oh frode!
Da me ne avesti cenni? ...
Oh frode!**ABIGAILLE**Egro giacevi ... Il popolo
grida all'Ebreo rubello;
porre il regal suggello
al voto suo dêi tu!
(gli mostra la sentenza)
Morte qui sta pei tristi ...**NABUCCO**

Che parli tu? ...

ABIGAILLE

Soscrivi?

NABUCCO

Un rio pensier! ...

ABIGAILLEResisti? ...
Sorgete, Ebrei giulivi!
levate inni di gloria
al vostro Iddio! ...**NABUCCO**

Che sento?

ABIGAILLEPreso da vil sgomento,
Nabucco non è più!**NABUCCO**Menzogna! A morte, a morte
tutto Israel sia tratto!
Porgi!*Pone il suggello e rende la carta ad Abigaille.***ESCENA TERCERA***Nabucodonosor y Abigaíl.***NABUCODONOSOR**

Mujer. ¿Quién eres?

ABIGAÍL

He venido a custodiar tu trono.

NABUCODONOSOR¿Tú, mi trono? ¡Falsa!
¿Te di yo acaso órdenes?
¡Falsa!**ABIGAÍL**Yacías enfermo.
El pueblo clama contra el rebelde hebreo.
¡Has de poner el real sello
a sus deseos!
(le muestra la sentencia)
Es la muerte para los rebeldes.**NABUCODONOSOR**

¿Qué dices?

ABIGAÍL

¡Firma!

NABUCODONOSOR

¡Mal presentimiento!

ABIGAÍL¿Te resistes?
¡Levantaos, hebreos jubilosos!
¡Elevad himnos de gloria
a vuestro dios!**NABUCODONOSOR**

¡Qué oigo!

ABIGAÍLAtormentado por la cobarde duda,
¡Nabucodonosor ya no existe!**NABUCODONOSOR**¡Mentira!
¡Muera, a la muerte se lleve a Israel!
¡Dame!*Pone su sello y le da el pergamino a Abigaíl.*

ABIGAILLE*(con gioia)*

Oh mia lieta sorte!
L'ultimo grado è fatto!

NABUCCO

Oh! ... ma Fenena!

ABIGAILLE

Perfida!

si diede al falso Dio.

(per partire)

Oh pèra!

*Dà la carta a due Guardie che tosto partono.***NABUCCO***(fermandola)*

È sangue mio!

ABIGAILLE

Niun può salvarla!

NABUCCO*(coprendosi il viso)*

Orror!

ABIGAILLE

Un'altra figlia ...

NABUCCO

Pròstrati, o schiava, al tuo signor!

ABIGAILLE

Stolto! ... qui volli attenderti! ...

Io schiava? Io schiava?

NABUCCO*(cerca nel seno il foglio che attesta la nascita servile d'Abigaille)*

Apprendi il ver.

ABIGAILLE*(traendo dal seno il foglio e facendolo a pezzi)*

Tale ti rendo, o misero,

il foglio menzognier!

ABIGAÍL*(con alegría)*

¡Oh, fortuna la mía!
¡El último paso está dado!

NABUCODONOSOR

¡Oh! ¿Y, Fenena?

ABIGAÍL

¡Pérfida!

Se entregó al falso Dios.

(intenta irse)

¡Muera!

*Da el pergamino a dos guardias que se lo llevan inmediatamente.***NABUCODONOSOR***(impidiéndoselo)*

¡Es mi sangre!

ABIGAÍL

¡Nadie puede salvarla!

NABUCODONOSOR*(cubriéndose el rostro)*

¡Horror!

ABIGAÍL

Hay otra hija.

NABUCODONOSOR

¡Póstrate, esclava, ante tu señor!

ABIGAÍL

¡Idiota! Lo estaba esperando.

¿Esclava yo?

NABUCODONOSOR*(busca en su seno el pergamino que atestigua el origen servil de Abigail)*

¡Ésta es la verdad!

ABIGAÍL*(saca de su pecho el pergamino y lo hace pedazos)*

¡Así te devuelvo, desgraciado,

el falaz pergamino!

NABUCCO

Oh di qual onta aggravasi
questo mio crin canuto!
Invan la destra gelida
corre all'acciar temuto!
Ahi miserando veglio!
l'ombra tu sei del re.

ABIGAILLE

Oh dell'ambita gloria
giorno tu sei venuto!

NABUCCO

Ahi misero!

ABIGAILLE

Assai più vale il soglio
che un genitor perduto!
alfine cadranno i popoli
di vile schiava al piè!

Odesi dentro un suono di trombe.

NABUCCO

Oh qual suono!

ABIGAILLE

Di morte è suono
per gli Ebrei che tu dannasti!

NABUCCO

Guardie, olà! ... tradito io sono!
Guardie!

Si presentano alcune Guardie.

ABIGAILLE

O stolto! ... e ancor contrasti?
Queste guardie io le serbava
per te solo, o prigionier!

NABUCCO

Prigionier?...

ABIGAILLE

Sì! ... d'una schiava
che disprezza il tuo poter!

NABUCODONOSOR

¡Qué vergüenza ensombrece
mis cabellos encanecidos!
¡En vano la diestra helada
corre a la temida espada!
Ay, viejo digno de pena,
¡sólo eres la sombra del rey!

ABIGÁIL

¡Oh, día de la anhelada gloria,
por fin has llegado!

NABUCODONOSOR

¡Desgraciado de mí!

ABIGÁIL

¡Más vale el trono
que un padre perdido!
¡Caerán al fin los pueblos
a los pies de esta esclava vil!

Se oye son de trompetas.

NABUCODONOSOR

¡Ah, ese son!

ABIGÁIL

¡Son de muerte para los hebreos
que tú condenaste!

NABUCODONOSOR

¡Guardias, a mí! ¡Fui traicionado!
¡Guardias!

Aparecen algunos soldados.

ABIGÁIL

¡Estúpido! ¿Aún te resistes?
¡Estos guardias los reservaba
para ti solo, prisionero!

NABUCODONOSOR

¿Prisionero?

ABIGÁIL

¡Sí! De una esclava
que desprecia tu poder!

NABUCCO

Deh perdona, deh perdona
ad un padre che delira!
Deh la figlia mi ridona,
non orbarne il genitor!
Te regina, te signora
chiami pur la gente assira;
questo veglio non implora
che la vita del suo cor.

ABIGAILLE

Esci! invan mi chiedi pace,
me non move il tardo pianto;
tal non eri, o veglio audace,
nel serbarmi al disonor.
Oh vedran se a questa schiava
mal s'addice il regio manto!
Oh vedran s'io deturpava
dell'Assiria lo splendor!

SCENA IV

*Le sponde dell'Eufrate. Ebrei incatenati
e costretti al lavoro.*

EBREI

Va', pensiero, sull'ale dorate;
va', ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sonne le torri atterrate ...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!
Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!
O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

NABUCODONOSOR

¡Perdona, ay, perdona
a un padre que delira!
¡Devuélveme a mi hija,
no la niegues a su progenitor!
Reina y señora
te aclame la gente de Asiria,
este viejo no te implora
más que la vida de su corazón.

ABIGAÍL

¡Vete! En vano me pides la paz,
no me entenece tu tardío llanto;
no llorabas, viejo osado,
cuando anhelabas mi desonor.
¡Ahora verán si esta esclava
sabe portar el manto real!
¡Ahora verán si yo empañaba
de Asiria el esplendor!

ESCENA CUARTA

*Las orillas del Éufrates. Los hebreos
encadenados y condenados a trabajos forzados.*

HEBREOS

Ve, pensamiento de doradas alas
y pósate en las colinas y las majadas
donde exhalan sus suaves fragancias
los dulces aires de la patria natal.
A las orillas del Jordán saluda,
y a las torres de Sión, abatidas.
¡Patria mía, tan bella y tan perdida!
¡Ay, memoria tan fatal y tan querida!
Arpa de oro de los fatídicos bardos,
¿por qué cuelgas de un sauce, callada?
Aviva el recuerdo en los corazones,
¡revive aquel tiempo que fue!
Arranca un son de crudo lamento
como crudo es el destino de Jerusalén,
y te inspire el Señor un canto
que colme este sufrimiento de virtud.

SCENA V*Zaccaria e detti.***ZACCARIA**

Oh chi piange? di femmine imbelli
chi solleva lamenti all'Eterno?
Oh sorgete, angosciati fratelli,
sul mio labbro favella il Signor!
Del futuro nel bujo discerno ...
ecco rotta l'indegna catena! ...
Piomba già sulla perfida arena
del leone di Giuda il furor!

EBREI

Oh futuro!

ZACCARIA

A posare sui crani, sull'ossa
qui verranno le jene, i serpenti,
fra la polve dall'aure commossa
un silenzio fatal regnerà!
Solo il gufo suoi tristi lamenti
spiegherà quando viene la sera ...
niuna pietra ove sorse l'altiera
Babilonia allo stranio dirà!

EBREI

Oh qual foco nel veglio balena!
Sul suo labbro favella il Signor!
Sì, fia rotta l'indegna catena,
già si scuote di Giuda il valor!

ESCENA QUINTA*Zacarías y los anteriores.***ZACARÍAS**

Oh, ¿quién llora? ¿Quién eleva
lamentos de débil mujer al Eterno?
Levantaos, hermanos atribulados,
¡el Señor os habla por mi boca!
En la oscuridad adivino el futuro,
¡he aquí rota la indigna cadena!
¡Caiga sobre la pérfida arena
la ira del león de Judá!

HEBREOS

¡Futuro dichoso!

ZACARÍAS

Vendrán las serpientes y las hienas
a pisar los cráneos y las osamentas;
en el polvo del aire estremecido
un silencio fatal reinará.
La lechuza con sus tristes lamentos
al caer la noche cantará,
al extranjero ni una piedra anunciará
dónde se alzó la altiva Babilonia.

HEBREOS

¡Oh, qué fuego emana del anciano!
¡Por su boca habla el Señor!
¡Sí, rómpase la indigna cadena,
sea azote el valor de Judá!

PARTE QUARTA

L'idolo infranto

*Bel è confuso: i suoi idoli sono rotti
in pezzi. (Geremia XLVIII)*

SCENA I

*Appartamento nella Reggia,
come nella Parte seconda Nabucco è seduto
sopra un sedile, e trovasi immerso
in profondo sopore.*

NABUCCO

(svegliandosi tutto ansante)
Son pur queste mie membra! ...
Ah! fra le selve
non scorrea anelando
quasi fiera inseguita?
Ah sogno ei fu ... terribil sogno!
(applausi al di fuori)
Or ecco,
il grido di guerra! ... Oh, la mia spada!
Il mio destrier, che alle battaglie anela
quasi fanciulla a danze!
Oh prodi miei! ... Sonne,
la superba cittade, ecco, torreggia...
sia nostra, cada in cenere!

VOCI

(di dentro)
Fenena!

NABUCCO

Oh sulle labbra de' miei fidi il nome
della figlia risuona! Ecco! Ella scorre
tra le file guerriere!
(s'affaccia alla finestra)
Ohimè! ... travedo?
Perché le mani di catene ha cinte? ...
Piange! ...

VOCI

(di dentro)
Fenena a morte!

PARTE CUARTA

El ídolo caído

*Baal está confuso: sus ídolos han caído en
pedazos. (Jeremías XLVIII)*

ESCENA PRIMERA

*Apartamentos en el palacio,
como en la Parte Segunda.
Nabucodonosor sentado en una silla,
sumido en profundo sopor.*

NABUCODONOSOR

(despierta ansioso)
¿Son estos mis miembros?
¡Ah! ¿no corría yo
por las selvas, anhelante,
como fiera perseguida?
¡Ah, fue un sueño! ¡Terrible sueño!
(aplausos fuera)
Ahora,
¡he ahí el grito de guerra! ¡Oh, mi espada!
¡Mi corcel, que corre a las batallas
como una muchacha a las danzas!
¡Oh, mis valientes!
Sión, la ciudad soberbia, ¡mirad cómo eleva sus torres!
¡Sea nuestra, caiga reducida a cenizas!

VOCES

(desde dentro)
¡Fenena!

NABUCODONOSOR

En los labios de mis fieles
resuena el nombre de mi hija...
Hela ahí, entre las filas guerreras.
(se asoma a la ventana)
¡Ay de mí! ¿Deliro?
¿Por qué lleva atadas las manos con cadenas?
¡Llora!

VOCES

(de dentro)
¡Fenena muere!

*Tuoni e lampi.
Il volto di Nabucco prende un'altra espressione,
corre alla porta e, trovatala chiusa, grida:*

NABUCCO

Ah, prigioniero io sono!
*(ritorna alla loggia, tiene lo sguardo fisso
verso la pubblica via, indi si tocca la fronte
ed esclama)*
Dio degli Ebrei, perdono!
(s'inginocchia)
Dio di Giuda! ... l'ara, il tempio
a Te sacro, sorgeranno ...
Deh mi togli a tanto affanno
e i miei riti struggerò.
Tu m'ascolti! ... Già dell'empio
rischiarata è l'egra mente!
Dio verace, onnipossente,
adorarti ognor saprò.
(si alza e va ad aprire con violenza la porta)
Porta fatal, oh t'aprirai! ...

SCENA II

Abdallo, Guerrieri babilonesi, e detto.

ABDALLO

Signore,
ove corri?

NABUCCO

Mi lascia ...

ABDALLO

Uscir tu brami
perché insulti ognun alla tua mente offesa?

GUERRIERI

Oh noi tutti qui siamo in tua difesa!

NABUCCO

(ad Abdallo)
Che parli tu? ... La mente
or più non è smarrita ... Abdallo, il brando,
il brando tuo ...

ABDALLO

(sorpreso e con gioia)
Per conquistare il soglio
eccolo, o re! ...

*Truenos y relámpagos. El rostro de Nabucodonosor
adquiere nueva expresión; corre a la puerta
y al encontrarla cerrada, grita:*

NABUCODONOSOR

¡Ah, estoy preso!
*(vuelve a la galería,
fija la mirada en la calle,
se toca la frente y exclama)*
¡Dios de los hebreos, perdón!
(se arrodilla)
Dios de Judá.
El altar, el templo a ti consagrado,
volverán a levantarse.
¡Sálvame de esta angustia y mis ritos aboliré!
¡Óyeme!
¡La mente del impío se ha iluminado!
Dios verdadero, omnipotente,
ahora sabré adorarte.
(se levanta e intenta abrir por la fuerza la puerta)
¡Puerta fatal, te abrirás!

ESCENA SEGUNDA

Abdal, guerreros babilonios y el antedicho.

ABDAL

Señor,
¿a dónde vas?

NABUCODONOSOR

¡Déjame!

ABDAL

¿Quieres salir
para que insulten tu injuriada mente?

GUERREROS

¡Nosotros seremos tu defensa!

NABUCODONOSOR

(a Abdal)
¿Qué dices?
Mi mente no está perdida.
¡Abdal, la espada, tu espada!

ABDAL

(con sorpresa y gozoso)
¡Hela aquí, mi rey
para que conquistes el trono!

NABUCCO

Salvar Fenena io voglio.

ABDALLO E GUERRIERI

Cadran, cadranno i perfidi
come locuste al suolo!
Per te vedrem rifulgere
sovra l'Assiria il sol!

NABUCCO

O prodi miei, seguitemi,
s'apre alla mente il giorno;
ardo di fiamma insolita,
re dell'Assiria io torno!
di questo brando al fulmine
cadranno gli empi al suolo;
tutto vedrem rifulgere
di mia corona al sol.

SCENA III

*Orti pensili, come nella Parte terza
Zaccaria, Anna, Fenena, il Sacerdote di Belo,
Magi, Ebrei, Guardie, Popolo. Il Sacerdote
di Belo è sotto il peristilio del tempio
presso un'ara espiatoria ai lati della quale
stanno in piedi due sacrificatori armati di asce.
Una musica cupa e lugubre annuncia
l'arrivo di Fenena e degli Ebrei condannati
a morte; Fenena s'inoltra circondata
dalle Guardie e dai Magi. Giunta nel mezzo
della scena, si ferma e si inginocchia
davanti a Zaccaria.*

ZACCARIA

Va': la palma del martirio,
va', conquista, o giovinetta;
troppo lungo fu l'esiglio;
è tua patria il ciel! ... t'affretta!

FENENA

Oh dischiuso è il firmamento!
Al Signor lo spirito anela ...
Ei m'arride, e cento e cento
gaudi eterni a me disvela!
O splendor degl'astri, addio!
Me di luce irradia Iddio!
Già dal fral, che qui ne impiomba,
fugge l'anima e vola al ciel!

NABUCODONOSOR

¡Quiero salvar a Fenena!

ABDAL Y GUERREROS

¡Caerán al suelo,
caerán los pérfidos como langostas!
Por ti veremos de nuevo
brillar el sol sobre Asiria.

NABUCODONOSOR

¡Mis fieles, seguidme!
Mi mente recobra la luz;
ardo con insólita llama,
vuelvo a ser rey de Asiria.
Bajo el rayo de mi espada
caerán abatidos los impíos;
veremos refulgir todo
bajo el sol de mi corona.

ESCENA TERCERA

*Los jardines colgantes,
como en la Parte Tercera. Zacarías, Ana,
Fenena, el Gran sacerdote de Baal, magos,
hebreos, guardias, pueblo. El Gran sacerdote
de Baal está bajo el peristilo del templo,
junto a un altar de los sacrificios, a cuyos lados
hay dos sacrificantes en pie, armados
de hachas. Una música lúgubre anuncia
la llegada de Fenena y los hebreos condenados
a muerte. Fenena avanza rodeada de guardias
y magos. Al llegar al centro de la escena,
se detiene y se arrodilla ante Zacarías.*

ZACARÍAS

¡Vamos, muchacha,
conquista la palma del martirio!
Largo en demasía fue el exilio,
tu patria es el cielo. ¡Date prisa!

FENENA

¡Oh, el firmamento se ha abierto!
Mi espíritu anhela al Señor,
Él me sonríe y me muestra
cientos y cientos de gozos eternos.
¡Oh, esplendor de los astros, adiós!
¡Dios me baña con su luz!
Del frágil cuerpo que la encierra
huye ya el alma y vuela al cielo.

VOCI*(di dentro)*

Viva Nabucco!

TUTTI

Qual grido è questo!

VOCI*(di dentro)*

Viva Nabucco!

ZACCARIA

Si compia il rito!

SCENA IV*Nabucco, accorrendo con spada sguainata, seguito da Guerrieri e da Abdallo.***NABUCCO**Empi, fermate! L'idol funesto,
guerrier, frangete qual polve al suol.*L'idolo cade infranto da sé.***TUTTI**

Divin prodigio!

NABUCCOAh torna Israello,
torna alle gioie del patrio suol!
Sorga al tuo Nume tempio novello...
Ei solo è grande, è forte Ei sol!
L'empio tiranno Ei fe' demente,
del re pentito diè pace al sen
d'Abigaille turbò la mente,
sì che l'iniqua bebbe il veleno!
Ei solo è grande, è forte Ei sol! ...
Figlia, adoriamlo prostrati al suol.**TUTTI***(inginocchiati)*Immenso Jehovah,
chi non ti sente?
chi non è polvere
innanzi a te?
Tu spandi un'iride? ...
Tutto è ridente.
Tu vibri il fulmine? ...
L'uom più non è.*Si alzano.***VOCES***(desde dentro)*

¡Viva Nabucodonosor!

CORO

¿Qué gritos son éstos?

VOCES*(desde dentro)*

¡Viva Nabucodonosor!

ZACARÍAS

¡Culmínese el rito!

ESCENA CUARTA*Nabucodonosor con la espada desenvainada, seguido por Abdal y sus guerreros.***NABUCODONOSOR**¡Impíos, deteneos! Guerreros,
reducid a polvo en el suelo ese ídolo funesto.*El ídolo cae por sí solo y se hace pedazos.***CORO**

¡Prodigio divino!

NABUCODONOSOR¡Ah! Vuelve Israel,
vuelve a los gozos del suelo patrio!
Surja en tu nombre un templo nuevo.
¡Él sólo es grande, sólo es fuerte Él!
Al tirano impío tornó en demente,
dio paz al corazón del rey arrepentido.
De Abigaíl turbó la mente,
y la inicua se envenenó.
¡Él sólo es grande, sólo es fuerte Él!
Adorémosle, hija, postrados en el suelo.**TODOS***(arrodillados)*Inmenso Jehová,
¿Quién no te oye?
¿Quién no es polvo
ante Ti?
Tú difundes tu luz,
y todo sonríe.
Tú lanzas el rayo,
y el hombre desaparece.*Se levantan.*

SCENA ULTIMA*Entra Abigaille sorretta da due Guerrieri.***NABUCCO**

Oh! chi vegg'io?

TUTTI

La misera a che si tragge or qui?

ABIGAILLE*(a Fenena)*

Su me... morente... esanime...
 discenda... il tuo perdono!
 Fenena! io fui colpevole...
 Punita... or ben ne sono!
 ad Ismaele
 Vieni! ...

(a Nabucco)

costor s'amavano...
 fidan lor speme in te! ...
 Or... chi mi toglie al ferreo
 pondo del mio delitto!

(agli Ebrei)

Ah! tu dicesti, o popolo:
 "Solleva Iddio l'afflitto".
 Te chiamo... te Dio... te venero...
 non maledire a me...

EBREI

"Solleva Iddio..."

ABIGAILLE

...non maledire a me...

*Cade e muore.***TUTTI**

Cadde!

ZACCARIA*(a Nabucco)*

Servendo a Jehovah,
 sarai de' regi il re! ...

ESCENA ÚLTIMA*Entra Abigaíl, asistida por dos soldados.***NABUCODONOSOR**

¡Oh cielos! ¿Qué veo?

TODOS

¿Por qué traen aquí a la infeliz?

ABIGÁIL*(a Fenena)*

Descienda sobre mí, moribunda,
 exánime, tu perdón.
 Fenena, yo fui la culpable.
 He sido castigada, ahora lo sé.

(a Ismael)

Ven.

(a Nabucodonosor)

Ellos se aman,
 su esperanza ponen en ti.
 ¿Quién me librá ahora
 del férreo yugo de mi delito?

(a los hebreos)

Pueblo, tú dijiste:
 "Dios ayuda al afligido."
 Te llamo, Dios, te venero,
 ¡no me maldigas!

HEBREOS

"¡Dios ayuda al afligido!"

ABIGÁIL

¡No me maldigas!

*Cae y muere.***CORO**

¡Ha muerto!

ZACARÍAS*(a Nabucodonosor)*

¡Sirviendo a Jehová
 serás el rey de reyes!

Traducción: Anselmo Alonso Soriano